



*SOCIEDAD DE
CONCIERTOS
DE ALICANTE*

Con la colaboración de:

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO.
COMISARIA GENERAL DE LA MUSICA DE LA
DIRECCION GENERAL DE BELLAS ARTES.
EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE.
"AULA DE CULTURA" DE LA CAJA DE
AHORROS DEL SURESTE DE ESPAÑA.

PORTADA: Xavier Soler

SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE ALICANTE

*CICLO III
CURSO 1974 - 75*

*CONCIERTO Núm. 36
5.º EN EL CICLO*

R E C I T A L

de

Los Angeles Jubilee Singers

- * ESPIRITUALES NEGROS*
- * CANCIONES CONTEMPORANEAS*
- * G O S P E L S*
- * CANCIONES NEGRAS INTERNACIONALES*
- * ESPIRITUALES*

DIRECTOR

ALBERT MC NEIL

TEATRO PRINCIPAL

*Domingo, 1 de Diciembre
11'30 de la mañana*

ALICANTE, 1974

LOS ANGELES JUBILEE SINGERS
DE ALBERT MC NEIL

Un joven estudiante, becario de la Universidad de Los Angeles, California, llamado Albert Mc Neil, preocupado por la poca atención que se prestaba a la música de su pueblo, creó hace veinte años un coro capaz de cantar tanto composiciones primitivas como cantatas contemporáneas, desde Spirituals hasta Marchas de Libertad, desde el Patois y el Calypso del Caribe hasta la más reciente música afro-americana.

Así nacieron LOS ANGELES JUBILEE SINGERS.

Pronto fueron conocidos en el mundo entero. Actuaron en radio, en televisión, hicieron interpretaciones musicales en películas tan famosas como «Porgy and Bess», «Carmen Jones», «Something of Values», «Land of Pharoos». Obtuvieron un primer premio con su documental sobre el negro en América «Oh Freedoms», que fue distribuido en el mundo entero por la Enciclopedia Británica.

El Presidente Kennedy, de Estados Unidos, y el primer ministro indio Nerhu, fueron unos de sus primeros y más fervientes admiradores.

Albert Mc Neil, que realizó estudios más tarde en la Universidad de Southern California, en el Occidental College y en la Westminster Choir School of Princeton New Jersey y en la Universidad de Lausanne con una beca de música, continuó a lo largo de todos estos años investigando sobre la música de su pueblo a través del tiempo y alrededor del mundo, dirigió casi todos los estrenos mundiales de los compositores afro-americanos como Jester Her-



ton, Hall John, Lengsten, Hughes, Willian Grant Stillsla, la «Longfellow Conters» de John W. Work, etc., etc., y consiguió su propósito de que su coro fuese el embajador musical que trata de hacer llegar a la gente de todas las razas, creencias y culturas de todos los continentes su lenguaje universal de hermandad y esperanza.

PROGRAMA

I

ESPIRITUALES NEGROS

POOR MAN LAZARUS (Arreglo: Jester Hairston)

JOHN THE REVELATOR

Thomas Young, tenor

CERTAINLY LORD

Wilbert Roward, tenor; Shannon Goodwin, barítono

I'VE BEEN IN THE STORM

Sandra Hall, soprano

WITNESS FOR MY LORD

Victor Graham, bajo

CANCIONES CONTEMPORANEAS

OH SORROW (De «And They Lynched Him on a Tree», de William Grant Still)

Virginia White, contralto

OLD MAN RIVER (De «Showboat», de Jerome Kern)

Shannon Goodwin, barítono

WOLD GOIN' DOWN (De «Harlem Suite», de Arthur Cunningham)

Virginia White, contralto; Yvonne Dowd, soprano

TIMBER

ESPIRITUALES

I WANT TO BE READY

Sandra Hall, soprano; Thomas Young, tenor

EZEQUIEL SAW THE WHEEL

SEEKING FOR A CITY

Shannon Goodwin, barítono

ROCK MY SOUL

AMEN

II

GOSPELS

SATISFIELD (Arreglo: Andre Crouch)

JESUS WILL

*Saundra Hall, soprano; Thomas Young, tenor
Yvonne Dowd, soprano; Virginia White, contralto*

CANCIONES NEGRAS INTERNACIONALES

TATALEO («Who Will buy My pancakes?» from Ghana)

JAMAICA FAREWELL

Michael Wright, tenor

GOSSIP GOSSIP (Calipso de Trinidad)

TOGETHER

Dianne y Michael Wright

PUPPET MAN

ESPIRITUALES

GOD A'MIGHTY

Victor Graham, bajo

WADE IN THE WATER

*Saundra Hall, soprano; Thomas Young, tenor
Shannon Goodwin, baritono*

HE'S GOT THE WHOLE WORLD IN HIS HAND

Wilbert Howard, tenor

DRY BONES

SOON I WILL BE DONE

SINNER MAN

Saundra Hall, soprano; Thomas Young, tenor

O HAPPY DAY (Arreglo: Lawrence Farrow)

Virginia White, contralto

ESPIRITUALES NEGROS

POOR MAN LAZARUS

*Poor man Lazarus, sick and disabled.
He had to eat crumbs from the rich man's table.
I love to shout. I love to sing.
I love to praise my heavenly King.*

POBRE LAZARO

*Pobre Lázaro, enfermo y lisiado.
Tuvo que comer las migajas de la mesa del hombre rico.
Yo quiero gritar. Yo quiero cantar.
Yo quiero alabar mi Rey celestial.*

JOHN THE REVELATOR

*Who is that writing?
Who is that writing?
What is John writing about?
About the revelations and the book of the seven seas.*

JUAN, EL EVANGELISTA

*¿Quién escribe?
¿Quién escribe?
¿Qué escribe Juan?
Sobre la Revelación y el Libro de los Siete Mares.*

CERTAINLY LORD

*Have you got good religion? Certainly Lord.
Does your soul feel happy- Certainly Lord.
Amazing grace, how sweet it sounds.
Saved a wretch like me.
I once was lost, but now I'm found.
Blind, but now I see.*

CIERTAMENTE, SEÑOR

*¿Tienes la buena religión? Ciertamente, Señor.
¿Sientes tu alma feliz? Ciertamente, Señor.
Asombrosa gracia, qué dulce suena.
Salvó a un miserable como yo.
En otro tiempo estaba perdido, pero ahora me he encontrado.
Estaba ciego, pero ahora veo.*

I'VEN BEEN IN THE STORM

*I've been in the storm so long.
Been in the storm so long children.
Been in the storm so long.
Oh, give me little time to pray.*

HE ESTADO EN LA TEMPESTAD

He estado en la tempestad tanto tiempo.
Tanto tiempo, niños, en la tempestad.
Tanto tiempo en la tempestad.
Oh, dadme un poco de tiempo para rezar.

WITNESS FOR MY LORD

*Oh Lord, what manner of man is this?
All nations in him are blessed
All things are done by his will
He spoke to the sea and the sea stood still.
Now ain't that a witness for my Lord?*

TESTIMONIO PARA MI SEÑOR

Oh, Señor, ¿qué clase de hombre es éste?
Todas las naciones en él son benditas.
Todas las cosas están hechas por su voluntad.
El habló al mar y el mar se estuvo quieto.
Ahora, ¿no es esto un testimonio para mi señor?

CANCIONES CONTEMPORANEAS

O SORROW

*O sorrow, O sorrow, you've taken my hand.
O sorrow, I must walk with you to the promised land.
O sorrow, O sorrow, O my son.
O Jesus, My Jesus, what have they done!*

OH DESGRACIA (De «Y ellos le lincharon en un árbol»)

Oh, desgracia, oh desgracia, tú has cogido mi mano.
Oh, desgracia. Yo debo ir contigo a la tierra prometida.
Oh, desgracia, oh desgracia, oh mi hijo.
Oh Jesús, mi Jesús ¡Qué han hecho!

OLD MAN RIVER

*There's an old man called the Mississippi.
That's an old man I don't want to be.
What does he care if the world's got trouble.
What does he care if the land ain't free?*

EL VIEJO HOMBRE DEL RIO

Hay un viejo hombre llamado Mississippi.
Es un hombre viejo como yo no quiero ser.
¿Qué le importa a él si el mundo es desgraciado?
¿Qué le importa a él si la tierra no es libre?

WORLD GOIN' DOWN

*You think that the sound that you hear
Is the sound of the world going around.
You are wrong. You are wrong.
Because the sound that you hear is the
sound of the world going down.*

EL MUNDO VA HACIA ABAJO

Tú piensas que el sonido que oyes
es el sonido del mundo dando vueltas.
Estás equivocado, estás equivocado.
El sonido que oyes es el sonido
del mundo yendo hacia abajo.

ESPIRITUALES

I WANT TO BE READY

*I want to be ready.
I want to be ready.
I want to be ready, Lord.
Ready to put on my bright white robe.*

QUIERO ESTAR PREPARADO

Quiero estar preparado.
Quiero estar preparado.
Quiero estar preparado, Señor.
Preparado para ponerme mi brillante traje blanco.

EZEQUIEL SAW THE WHEEL

*Ezekiel saw the wheel
Way up in the middle of the air
The big wheel run by faith
And the little wheel run by the grace of God.
A wheel in a wheel, way in the middle of the air.*

EZEQUIEL VIO LA RUEDA

Ezequiel vio la rueda
Rodando hacia arriba en medio del aire
La gran rueda impulsada por la Fe
y la pequeña rueda movida por la Gracia de Dios.
Una rueda dentro de la otra en medio del aire.

SEEKING FOR A CITY

*I am seeking for a city, Hallelujah
For a city in that Kingdom, Hallelujah
There is a better day coming, Hallelujah
The shall be no tears and sorrow in the day of joy and freedom.
Oh Glory, Hallelujah.*

BUSCANDO UNA CIUDAD

Estoy buscando una ciudad, Aleluya
Una ciudad en ese Reino, Aleluya
Viene un día mejor, Aleluya
No habrá ni lágrimas ni penas en el día de alegría y libertad.
Oh Gloria, Aleluya.

ROCK MY SOUL

*Rock my soul in the bosom of Abraham
My soul is glad, my soul is free
I'm going home to live with thee.*

CALMA MI ALMA

Calma mi alma en el seno de Abraham
Mi alma está feliz, mi alma está libre.
Voy a casa a vivir contigo.

AMEN

*Amen, see the baby wrapped in manger
On Christmas Morning.*

AMEN

Amen, ver al niño en un pesebre
En la mañana de Navidad.

G O S P E L S

SATISFIED

*All my friends are wondering
About the change that has come over me
Ever since I accepted the Man from Galilee*

FELIZ

Todos mis amigos se extrañan
Al verme tan cambiado
Desde que acepté al Hombre de Galilea.

JESUS WILL

*Jesús will, Jesús will
He will fight my battles
If I keep still.*

LA VOLUNTAD DE JESUS

La voluntad de Jesús
La voluntad de Jesús
Ella luchará por mí
Si yo me quedo quieto

CANCIONES NEGRAS INTERNACIONALES

TATALEO («Who will buy My Pancakes?» from Ghana)

*It's done, it's done
The pancake are done
Good and brown
Whowill buy my pancakes?*

TATALEO (¿Quién quiere comprar mis tortitas? de Ghana)

Están hechas, están hechas
Las tortitas están hechas
Buenas y tostadas
¿Quién quiere comprar mis tortitas?

JAMAICA FAREWELL

*Down the way where the lights are gay
And the sun shines gaily on the mountain top
I took a trip on a sailing ship
And when I reached Jamaica, I made a stop
But I'm sad to say, I'm on my way
Wont't be back for many a day
My heart is down, my head is turning around
I had to leave a little girl in Kingaton Town.*

ADIOS JAMAICA

Camino abajo donde las luces están alegres
y el sol brilla fuertemente en la alta cima de la montaña
Hice un viaje en un barco de vela
y cuando llegué a Jamaica, me paré
Pero ahora me marchó triste a continuar mi viaje
no volveré en mucho tiempo
mi corazón está decaído, la cabeza me da vueltas
Tuve que dejar una muchacha en Kingaton Town.

GOSSIP GOSSIP

*Gossip gossip is an evil thing
Much unhappiness it brings
If you cant'may something nice
The don't talk at all is my advice.*

CHISMES, CHISMES

Chismorreos, chismorreos son cosas feas
Traen muchas desgracias
Si no puedes decir nada agradable
Entonces cállate, ese es mi consejo.

PUPPET MAN

*If you want to do my thing
Pull my string*

TITIRITERO

Si tu quieres saber mis trucos
Tira de mi cuerda.

ESPIRITUALES

GOD A'MIGHTY

*You may run home for a long time
But let me tell you that God'A'Mighty
is going to out you down.*

DIOS TODOPODEROSO

Puedes refugiarte en tu casa durante largo tiempo
Pero yo te digo que Dios Todopoderoso
Un día te sacará y te hundirá.

WADE IN THE WATER

*Wade in the water. Wade in the water, children.
Wade in the water, God's going to trouble the water.*

CHAPOTEAD EN EL AGUA

Chapotead en el agua, chapotead en el agua, niños
Chapotead en el agua,
hasta que Dios venga a removerla.

HE'S GOT THE WHOLE IN HIS HAND

*He's got you and me brother in his hand
He's got you and me sister in his hand
He's got all the little children in his hand
He's got the whole world in his hand.*

LO TIENE TODO EN SU MANO

Me tiene a mí y a mi hermano en su mano
Me tiene a mí y a mi hermana en su mano
Tiene todos los niños pequeños en su mano
Tiene el mundo entero en su mano.

DRY BONES

*Ezekiel cried them dry bones
Ezekiel connected them dry bones
Them bones are going to walk around
Now hear the word of the Lord.*

HUESOS SECOS

Ezequiel gritaba a los huesos secos
Ezequiel reconstruía los huesos secos
Estos huesos van a caminar
Ahora, escuchen la palabra del Señor.

SOON I WILL BE DONE

*Soon I will be done with troubles of the world
Goingshome to live with God.*

PRONTO HABRÉ ACABADO

Pronto habré acabado con los disgustos del mundo
Voy a casa para vivir con Dios.

SINNER MAN

*Oh sinner man, where are you going to run to?
All on that day
Run to the rock, rock won't you hide me
All on that day.*

HOMBRE PECADOR

Oh pecador ¿dónde vas errante?
Como todos iremos en ese día
Corro a la roca, ¿roca no me escondes?
Como todos iremos en ese día.

O HAPPY DAY

*O happy day, O happy day
When Jesus washed my sins away
He taught me how to fight and pray
And I am rejicing every day.*

OH DIA FELIZ

Oh día feliz, Oh día feliz
Cuando Jesús lavó mis pecados
El me enseñó cómo luchar y rezar
y yo, cada día me alegro.



SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE ALICANTE

AVANCE DE PROGRAMA

CURSO 1974 - 1975

Diciembre 1974	Recital de guitarra por JOSE TOMAS
31 Enero 1975	Recital de violoncello por JANOS STARKER
7 Febrero 1975	LOS SOLISTAS DE SOFIA
Abril 1975... ..	Orquesta de Cámara JEAN FRANÇOIS PAILLARD
Mayo 1975... ..	Recital de piano por WILHELM KEMPF

TEATRO PRINCIPAL

CAJA DE AHORROS DEL SURESTE DE ESPAÑA

AULA DE CULTURA

«Edificio Alicante». Dr. Gadea, 1
ALICANTE

Diciembre:

Día 2: *ENCUENTRO CON EL «COMIC».*

Inauguración exposición «35 años de tebeos en España» y muestra colectiva de autores.

Conferencia en torno al tema «Aproximación histórica al Comic», por Antonio Martín, Director de la Revista «Bang».

Día 3: *ENCUENTRO CON EL «COMIC».*

Conferencia por Pacho Fernández Larrondo, Arquitecto, en torno a «Apuntes sociológicos sobre el Comic».

Día 4: *ENCUENTRO CON EL «COMIC».*

Conferencia sobre el tema «Lenguaje y técnica del Comic», por Román Gubern, escritor.

Día 5: *ENCUENTRO CON EL «COMIC».*

Clausura exposición «35 años de tebeos en España» y muestra colectiva de dibujantes.

Proyección de cortos (en gestión).

NOTA. — *Este ciclo tiene especial interés para pedagogos y educadores.*



CAJA DE AHORROS DEL SURESTE DE ESPAÑA

OLEOS
DIBUJOS
OBRA GRAFICA

CELIS

COLECCIONES Y MUSEOS:

- . Obras en colecciones de: España, Italia, Francia, Bélgica, Brasil, Méjico, etc., y en Estados Unidos en: California, Florida, Ohio, New York, Conneticut, N. California, Texas, Kansas, Tennessee, Indiana, Illinois, Pensylvania, West Virginia.
- . Museo de Arte Contemporáneo de Madrid.
- . Museo de Arte Contemporáneo de Villafames.
- . Museo de Arte de Santander.
- . Museo de Arte Contemporáneo de Sevilla.
- . Museo de Arte Contemporáneo de Quito (Ecuador).
- . Museo Redondo, Santander.
- . Museo de Bellas Artes de Bilbao.

¿Debe la expresión plástica convertirse en lenguaje vivo que ejemplifique y transmita a través de la imagen, pertinaz, embargante, cotidiana, otros contenidos que los despiadadamente impuestos por ella o mediante ella? La respuesta afirmativa a este último interrogante, supone una certera aproximación al quehacer más actualizado de Agustín de Celis.

SANTIAGO AMÓN

INAUGURACION:

Día 3 de Diciembre, a las 19.30 horas



Ramón y Cajal, 5



Depósito Legal: A. 486 - 1974

Suc. de Such, Serra y Cía. — Alicante